

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

проректор

Машаров

П.А. Машаров

29 марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

| | |
|---|--|
| Укрупненная группа направлений подготовки | 45.00.00 Языкознание и литературоведение |
| Программа высшего образования | Программа магистратуры |
| Направление подготовки | 45.04.02 Лингвистика |
| Магистерская программа | Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки) |
| Квалификация | Магистр |
| Форма обучения | Очная |


Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственного итогового аттестации «Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку» для обучающихся по специальности 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.


Разработчик:

профессор кафедры германской филологии,
д-р филол. наук, проф.

 В.Д. Калиушенко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой


 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

 Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.

 О.Л. Бессонова

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку в объеме программы средней школы;
дисциплины программы бакалавриата: страноведение, основы теории немецкого языка, практический курс немецкого языка, практикум по культуре речевого общения (немецкий язык), введение в германистику, практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (переводческая) по двум иностранным языкам.

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

| Наименование показателя | Значение показателя |
|---|--|
| Название образовательной программы | 45.04.02 Лингвистика (Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)) |
| Шифр и название в соответствии с учебным планом | Б3.Б Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку |
| Часть образовательной программы | Базовая часть |
| Количество зачетных единиц / всего часов | 3/ 108 |

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

| Форма обучения | курс | семестр | Общее количество часов | | | | | Форма контроля |
|----------------|------|---------|------------------------|--------------|--------------|-----------------------------------|-------|----------------|
| | | | лекционных | лабораторных | практических | самостоятельной работы + контроль | всего | |
| Очная | 2 | 4 | - | — | - | 108 | 108 | экзамен |
| Очная, всего | | | | | | 108 | 108 | |

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственного экзамена по второму иностранному языку является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по второму иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ специальности 45.04.02 Лингвистика. (Магистерская программа: (Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки))).

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

| Компетенции | Индикаторы | Результаты обучения |
|-----------------------------------|------------|--|
| ОПК-1. Способен применять систему | ОПК-1.И-1. | ОПК 1.1 Умеет осуществлять устный последовательный |

| | | |
|---|--|--|
| теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. | Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК-1.И-2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. | перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Умеет использовать полученные знания в практической переводческой деятельности ОПК 1.2 Знает стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка Знает методы и средства перевода с немецкого языка и на немецкий язык с учётом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей Умеет самостоятельно выполнять научные исследования Умеет осуществлять поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет) |
|---|--|--|

5. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственный экзамен по второму иностранному языку:

1) Чтение вслух, перевод отрывка и пересказ оригинального художественного текста объемом 2 000 знаков (объем отрывка для чтения вслух и перевода– 500 знаков). Анализ подчеркнутых в тексте грамматических явлений (например, формы глагола, инфинитивные конструкции, причастные обороты, формы инфинитива, причастий, распространённое определение и т.д.). Беседа по тексту и по затронутым в тексте проблемам.

2) Устное реферирование газетной статьи на русском языке объемом 1800-2000 знаков. Краткое изложение содержания статьи и беседа по содержанию на немецком языке.

3) Монологическое высказывание по одной из предложенных устных тем без подготовки.

Время для подготовки ответа:

- 1) чтение текста – 10 мин.;
- 2) анализ грамматических явлений – 10 мин.;
- 3) пересказ текста на иностранном языке – 15 мин.;
- 4) реферативный перевод с русского языка на немецкий – 20 мин.

Время на подготовку монологического высказывания не предусмотрено.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

| Наименования разделов и тем | Количество часов | | | | |
|---|------------------|--------|--------|-------|-------|
| | Лекц. | Лабор. | Практ. | СРС+К | Всего |
| 1. Подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу | | | | 108 | 108 |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП | | | | 108 | 108 |

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

Prüfungskarte 1

1. Lesen Sie das vorgeschlagene Textfragment vor, dolmetschen Sie es und erschließen Sie den ganzen Text sowohl in Hinblick auf seinen Inhalt als auch auf die sprachliche Analyse. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.

2. Fassen Sie den Inhalt des vorliegenden russischsprachigen Zeitungstextes in deutscher Sprache mündlich zusammen und diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin oder mit dem Prüfer.

3. Berichten Sie über das vorgegebene Thema aus dem Stegreif.

7.2 Список тем для монологического высказывания:

1. Familienpolitik und traditionelle Familienwerte in Russland.
2. Was ist Heimat? Was ist Vaterland? Definitionen, Analysen – facettenreich.
3. Die Bedeutung von Heimat für Sie.
4. Patriotismus vs. Nationalismus (Nazismus, Chauvinismus).
5. Typisch Deutsch: Was ist das eigentlich?
6. Typisch Russisch: Wahre Fakten oder unwahre Klischees?
7. Medienlandschaft in Deutschland
8. Tablet statt Lehrbuch? Wie die Digitalisierung die Unis sowie das Studium verändert.
9. Interkulturelle Kompetenz: Ihr Karrierevorteil
10. Familienformen. Lebensformen

7.3 Образец художественного текста для пересказа

Der Mensch

Unter dem Pseudonym Kaspar Hauser,
aus der Weltbühne 24, vom 16.06.1931

Der Mensch hat zwei Beine und zwei Überzeugungen: eine, wenns ihm gut geht, und eine, wenns ihm schlecht geht. Die letztere heißt Religion. Der Mensch ist ein Wirbeltier und hat eine unsterbliche Seele, sowie auch ein Vaterland, damit er nicht zu übermütig wird.

Der Mensch wird auf natürlichem Wege hergestellt, doch empfindet er dies als unnatürlich und spricht nicht gern davon. Er wird gemacht, hingegen nicht gefragt, ob er auch gemacht werden wolle.

Der Mensch ist ein nützliches Lebewesen, weil er dazu dient, durch den Soldatentod Petroleumaktien in die Höhe zu treiben, durch Bergmannstod den Profit der Grubenherren zu erhöhen, sowie Kultur, Kunst und Wissenschaft. Der Mensch hat neben dem Trieb der Fortpflanzung und dem, zu essen und zu trinken, zwei Leidenschaften: Krach zu machen und nicht zuzuhören. Man könnte den Menschen geradezu als ein Wesen definieren, das nie zuhört. Wenn er weise ist, tut er damit recht: denn Gescheites bekommt er nur selten zu hören. Sehr gern hören Menschen: Versprechungen, Schmeicheleien, Anerkennungen und Komplimente. Bei Schmeicheleien empfiehlt es sich, immer drei Nummern gröber zu verfahren als man es gerade noch für möglich hält. Der Mensch gönnt seiner Gattung nichts, daher hat er die Gesetze erfunden. Er darf nicht, also sollen die anderen auch nicht.

Um sich auf einen Menschen zu verlassen, tut man gut, sich auf ihn zu setzen; man ist dann wenigstens für diese Zeit sicher, dass er nicht davonläuft. Manche verlassen sich auch auf den Charakter.

Der Mensch zerfällt in zwei Teile:

In einen männlichen, der nicht denken will, und in einen weiblichen, der nicht denken kann. Beide haben sogenannte Gefühle: man ruft diese am sichersten dadurch hervor, dass man gewisse Nervenpunkte des Organismus in Funktion setzt. In diesen Fällen sondern manche Menschen Lyrik ab. Der Mensch ist ein pflanzen- und fleischfressendes Wesen; auf Nordpolfahrten frisst er hier und da auch Exemplare seiner eigenen Gattung; doch wird das durch den Faschismus wieder ausgeglichen. Der Mensch ist ein politisches Geschöpf, das am liebsten zu Klumpen geballt sein Leben verbringt. Jeder Klumpen hasst die anderen Klumpen, weil sie die anderen sind, und hasst die eigenen, weil sie die eigenen sind. Den letzteren Hass nennt man Patriotismus.

Jeder Mensch hat eine Leber, eine Milz, eine Lunge und eine Fahne; sämtliche vier Organe sind lebenswichtig. Es soll Menschen ohne Leber, ohne Milz und mit halber Lunge geben; Menschen ohne Fahne gibt es nicht. Schwache Fortpflanzungstätigkeit facht der Mensch gern an, und dazu hat er mancherlei Mittel: den Stierkampf, das Verbrechen, den Sport und die Gerichtspflege.

Menschen miteinander gibt es nicht. Es gibt nur Menschen, die herrschen, und solche, die beherrscht werden. Doch hat noch niemand sich selber beherrscht; weil der opponierende Sklave immer mächtiger ist als der regierungssüchtige Herr. Jeder Mensch ist sich selber unterlegen.

Wenn der Mensch fühlt, dass er nicht mehr hinten hoch kann, wird er fromm und weise; er verzichtet dann auf die sauren Trauben der Welt. Dieses nennt man innere Einkehr. Die verschiedenen Altersstufen des Menschen halten einander für verschiedene Rassen: Alte haben gewöhnlich vergessen, dass sie jung gewesen sind, oder sie vergessen, dass sie alt sind, und Junge begreifen nie, dass sie alt werden können.

Der Mensch möchte nicht gern sterben, weil er nicht weiß, was dann kommt. Bildet er sich ein, es zu wissen, dann möchte er es auch nicht gern; weil er das Alte noch ein wenig mitmachen will. Ein wenig heißt hier: ewig.

Im übrigen ist der Mensch ein Lebewesen, das klopft, schlechte Musik macht und seinen Hund bellen lässt. Manchmal gibt er auch Ruhe, aber dann ist er tot.

Neben den Menschen gibt es noch Sachsen und Amerikaner, aber die haben wir noch nicht gehabt und bekommen Zoologie erst in der nächsten Klasse.

7.4 Образец газетной статьи для реферирования

Добровольный экологический год – начало профессиональных перспектив

Тот, кто интересуется экологией и хочет улучшить свой немецкий, может, вопреки поговорке, убить сразу двух зайцев. Этот шанс предоставляет специальная волонтерская программа.

Добровольный экологический год (Freiwilliges ökologisches Jahr, FÖJ) – так называется немецкая государственная программа, в которой могут принимать участие и иностранцы. Она хороша тем, что, находясь 12 месяцев в Германии, волонтеры могут улучшить знания немецкого языка, получить опыт работы, завести новых друзей и, при желании, найти вуз для учебы.

«Обычно на эту программу приходят выпускники школ, которые еще не выбрали будущую профессию. Чтобы не терять времени, они в течение года занимаются полезным делом, а заодно ищут места для дальнейшего обучения», – подчеркивает в интервью DW пресс-секретарь Центрального ведомства по организации добровольного экологического года в Рейнской области Скарлетт Вернер-Акиль (ScarlettWerner-Akyel).

В Германии волонтеры со всего мира ухаживают за животными в заповедниках и зоопарках, работают в сельском или лесном хозяйствах, в лабораториях или учреждениях, занимающихся вопросами окружающей среды. По словам Вернер-Акиль, после этого некоторые молодые люди выбирают специальность, так или иначе связанную с экологией. Например, немало тех, кто идет учиться в педагогические вузы, которые готовят специалистов по экологическому воспитанию детей и подростков.

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за чтение вслух отрывка текста и анализ грамматических явлений;
- 2) оценка за реферирование статьи;
- 3) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

8.1. Семестр 4

| Номера задания | Виды работ | Максимальное количество баллов |
|---|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Чтение и анализ текста | 100 |
| 2 | Практическое задание по реферированию | 100 |
| 3 | Монологическое высказывание | 100 |
| ИТОГО (среднее арифметическое трех заданий) | | 100 |

Соответствие баллов оценке

| Количество баллов из 100 | ECTS | Оценка по пятибалльной шкале | |
|--------------------------|------|-----------------------------------|---------|
| | | Экзамен, дифференцированный зачет | Зачет |
| 90-100 | A | отлично | зачтено |
| 80-89 | B | хорошо | зачтено |
| 75-79 | C | | зачтено |
| 70-74 | D | удовлетворительно | зачтено |

| | | | |
|-------|----|---------------------|------------|
| 60-69 | E | неудовлетворительно | зачтено |
| 35-59 | FX | | не зачтено |
| 0-34 | F | | не зачтено |

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели

для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.1106).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.
2. Киосак, В. М. Практический курс перевода немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).
3. Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)
4. Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.04.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.
5. Киосак В.Д. Lexikalisch-grammatische Stichpunktheim Übersetzen [Электронный ресурс]: учебное пособие/ В.М. Киосак; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.

11.2. Дополнительная литература

Теоретическая грамматика:

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред. Н.Н. Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с.
2. Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш.шк., 1971. – 384 с.
3. Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО «ДонНУ». – 2-е издание. – Донецк: «ДонНУ», 2020.

Лексикология:

1. Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с.

2. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с.

3. Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с.

4. Басыров Ш. Р. Лексикология: теоретические и практические задания к семинарским занятиям: учебное пособие / Ш. Р. Басыров; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : «ДонНУ», 2020. – 74 с.

Стилистика:

1. Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141, [1] с.

2. Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.

3. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.

Теория перевода:

1. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.- библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)

2. Скобцова А.Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Скобцова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).